**深圳实验学校高中部考前阅读专题强化训练（十八）**

**文言文语句翻译规范专项训练**

**班级＿＿＿＿姓名＿＿＿＿＿＿考试时间：40分钟**

I　怎样掌握文言文翻译的原则和标准

一、翻译的原则——直译为主，意译为辅

1.翻译下列句子，体会“直译与意译相结合”的翻译原则。

(1)会使辙交驰，北邀当国者相见。

译文：

答案　适逢(双方)使者车马往来频繁，元军邀请(我国)主持国事的人相见。

解析　注意“辙”的借代义；“北”，对元军的蔑称。此两处用意译。

(2)诚不自意返吾衣冠，重见日月，使旦夕得正丘首，复何憾哉！

译文：

答案　实在没有料到我能回到宋朝，又见到皇帝、皇后，即使立刻死在故土，又遗憾什么呢！

解析　“衣冠”“日月”“旦夕”“正丘首”这些词语须意译。

(3)而君畏匿之，恐惧殊甚。

译文：

答案　然而您却害怕、躲避他，怕得太过分了。

解析　“畏匿”是两个词，须直译；“恐惧”“殊甚”皆是同义复词，不必逐一翻译。

(4)臣自非经过其地，则虽久处官曹，犹不得其详，况陛下高居九重之上耶？

译文：

答案　我假如不是经过那些地方，那么，尽管久处官署，每天处理公文，尚且不能了解详情，何况陛下深居皇宫禁地呢？

解析　“九重之上”不能直译为“高高的天上”，应意译为“皇宫禁地”。

2.翻译中需要意译的多是使用固定词语及修辞手法(比喻、互文、用典、借代、委婉)的地方。

翻译下列句子，体会意译的特点。

(1)纵一苇之所如。

译文：

答案　任凭小船随意漂荡。

解析　“一苇”使用了比喻的修辞手法，需要把本体翻译出来。

(2)臣生当陨首，死当结草。

译文：

答案　我活着应当不惜肝脑涂地，死了也要报恩。

解析　“结草”是用典，应把典故意思译出。

(3)燕赵之收藏，韩魏之经营，齐楚之精英。

译文：

答案　燕、赵、韩、魏、齐、楚六国所积存的金玉珠宝。

解析　此处用了互文手法，不能直译。

(4)既无伯叔，终鲜兄弟。

译文：

答案　既没有伯伯叔叔，也没有哥哥弟弟。

解析　“无”与“鲜”构成互文，须把“鲜”意译为“没有”。

(5)相如因持璧却立，倚柱，怒发上冲冠。

译文：

答案　蔺相如于是捧着璧退了几步站住，背靠着柱子，愤怒得头发像要顶起帽子。

解析　“怒发冲冠”用了夸张手法，仍要译为夸张，前面要加上“像要”或“快要”。

二、翻译的标准——信、达、雅

3.请指出下面译句存在的漏译、误译现象，体会翻译要“信”的要义。

(1)原句：(2013·安徽)吾不起中国，故王此；使我居中国，何遽不若汉！

译句：我没有从中原起兵，所以在这里称王；假如我身处中原，怎么比不上汉王！

漏译、误译之处：

答案　漏译了“遽”字，“遽”是“就”的意思。

(2)原句：(2010·江苏)君所交皆一时贤隽，今与是人饮而欢邪？

译句：您所结交的应是当时的贤人，现在跟这种人一起喝酒高兴吗？

漏译、误译之处：

答案　漏译了“皆”这个“全都”意思，改变了语气；只译出“贤”而未译出“隽”，即“才华出众之人”。

(3)原句：(2010·湖北)耕者，不复督其力；用者，不复计其出入。

译句：耕种的人，不再出力；使用的人，不再计算支出与收入。

漏译、误译之处：

答案　①漏译了“督”字。“督”，督促，在这里是“被督促”的意思。

②误译“计其出入”，应译为“根据收入确定支出”。

(4)原句：及得召见，遂见亲信。

译句：等到召见，就受到亲近信任。

漏译、误译之处：

答案　译句有两处漏译。一是“得”字，应译为“获得”；二是省略的成分应补出。如谁获得召见，获得谁的召见。这里的人称须译出。当补不补，也属于漏译，会损害原意。

4.请指出下面译句存在的不“达”现象，体会翻译要“达”的要义。

(1)原句：(2013·辽宁)遇人一以诚意，无所矫饰，善知人，多所称，荐士为时名臣者甚众。

译句：(王尧臣)对待别人全都真诚，没有虚假掩饰，善于识人，常常称道别人，推荐人成为当时名臣的很多。

不“达”之处：

答案　译句“推荐人成为当时名臣的很多”结构混乱，应在“推荐”后加“的”字。

(2)原句：(2010·天津)母归，但见女抱庭树眠，亦不之虑。

译句：母亲回来后，只见女儿靠着院中的树睡觉，不再怀疑了。

不“达”之处：

答案　原句中“不之虑”是个宾语前置句，“之”是动词“虑”的宾语。译句未译出这个句式特点，既丢掉了得分点，又不符合现代汉语的语法规范。文言文中的特殊句式须转换成现代汉语的句式，这是“达”的要求。

(3)原句：方罢巡抚家居，独闻而异之。

译句：刚刚被罢黜了巡抚住居家里，认为奇异而闻名。

不“达”之处：

答案　译句前半句结构混乱，后半句表意不明，“认为”什么“奇异”没有译出。“闻”属错译。

(4)原句：然信陵君之接岩穴隐者，不耻下交，有以也。

译句：但只有信陵君能够接见那些隐没在各个角落的人物，不以结交下层人为耻辱，是很有道理的。

不“达”之处：

答案　译句中“接见”一词用得明显不当。用词不当，也是不“达”之处，在考生翻译中较为普遍。

II　怎样落实翻译得分点

一、文言翻译有哪些得分点？如何判断这些得分点？

阅读下面的文段，完成文后题目。

来懋斋先生者，家况奇贫。意欲赴礼部试，而绌于资斧。具旨酒与佳肴，以恭候其欲助之亲故。讵知日既夕矣，无一亲故之足迹，印于其庭者。有群丐过其门，先生请其就座而畅饮。醲饷既良，先生告其故，(群丐)谓先生曰：“是区区者，何难之有？吾侪愿尽力焉，沿途以行乞所得，供先生食。”往往逆旅主人嘉其义而奇其事，且厚有赠馈。既抵都，群丐各分道行乞，以所得资为先生应试费。试后果捷南宫，得出为某邑宰，循例省亲回籍。群丐亦促之返焉。甫抵里閈，亲故之问寒温表庆贺者，肩摩踵接。先生亦平淡视之。(2014年重庆卷《记丐侠》改编)

1.是区区者，何难之有？吾侪愿尽力焉，沿途以行乞所得，供先生食。

(1)判断句中得分点

①关键实词：

②关键虚词：

③特殊句式：

(2)翻译

译文：

答案　(1)①是、吾侪　②以　③何难之有(宾语前置句)

(2)这是区区小事，有什么艰难？我们愿意为此尽力，用沿途乞讨得到的钱物，供给先生食用。

2.甫抵里閈，亲故之问寒温表庆贺者，肩摩踵接。

(1)判断句中得分点

①关键实词：

②关键虚词：

③特殊句式：

(2)翻译

译文：

答案　(1)①里、故、踵　②甫　③亲故之问寒温表庆贺者(定语后置句)

(2)刚到达乡里，亲戚朋友问寒问暖表示庆贺的人很多，肩挨肩，脚跟脚。

二、如何在翻译中落实得分点？

(一)关键实词

3.阅读下面的文段，翻译文中画线的句子。

浦江县东行二十六里，有峰耸然而葱蒨者，元麓山也。山之西，桃花涧水出焉。乃至正丙申三月上巳，郑君彦真将修禊事于涧滨，且穷泉石之胜。

前一夕，宿诸贤士大夫。厥明日，既出，相帅向北行，以壶觞随。约二里所，始得涧流，遂沿涧而入。又三里所，夹岸皆桃花，山寒，花开迟，及是始繁。傍多髯松，入天如青云。忽见鲜葩点湿翠间，焰焰欲然，可玩。又三十步，诡石人立，高可十尺余。面正平，可坐而箫，曰凤箫台。下有小泓，泓上石坛广寻丈，可钓。闻大雪下时，四围皆璚树瑶林，益清绝，曰钓雪矶。客有善琴者，不乐泉声之独清，鼓琴与之争。琴声与泉声相和，绝可听。(选自宋濂《桃花涧修禊诗序》)

(1)郑君彦真将修禊事于涧滨，且穷泉石之胜。

译文：

答案　郑铉将要在涧边进行修禊活动，并且览尽山泉怪石的胜景。

得分点　“修禊”，补出必要的动词；“穷”“胜”，形容词分别活用作动词、名词。

(2)诡石人立，高可十尺余。

译文：

答案　怪石像人一样站立着，高十尺多。

得分点　“人”作状语。

(3)客有善琴者，不乐泉声之独清，鼓琴与之争。

译文：

答案　有擅长弹琴的客人，不喜欢泉水独自清响，弹琴来跟泉水比试。

得分点　定语后置、“乐”、“鼓琴”。

\\杨绘绘\f\杨绘绘\幻灯片原文件\一轮语文（全国）\左括.TIF参考译文\\杨绘绘\f\杨绘绘\幻灯片原文件\一轮语文（全国）\右括.TIF

浦江县向东走二十六里，有座山葱茏茂密地高耸着，(那)是元麓山。山的西面，桃花涧水从那里流出来。在元顺帝十六年三月初一，郑铉将要在涧边进行修禊活动，并且览尽山泉怪石的胜景。

前一天晚上，使各位贤士大夫住下。第二天，出发了，互相带领着向北走，随身带着酒壶和酒杯。大约走了二里远的地方，才遇到涧流，于是沿着山涧入山。又过了三里的地方，两岸都是桃花，山里寒冷，花开得晚，到现在才繁盛。相傍有很多苍松，高耸入云好像到了青云间。忽然看见鲜花点缀在湿润青翠的树间，好像火苗升起要燃烧一般，值得观赏。又走了三十步，怪石像人一样站立着，高十尺多。上面平整，可以坐下来吹箫，叫作凤箫台。下面有小水潭，潭上石坛宽八尺到一丈，可以(在上面)垂钓。听说下大雪时，四周都是如美玉般的树林，更显得清冷绝美，叫作钓雪矶。有擅长弹琴的客人，不喜欢泉水独自清响，弹琴来跟泉水比试。琴声跟泉水声音相和，非常好听。

4.阅读下面的文段，翻译文中画线的句子。

千山在辽阳城南六十里，秀峰叠嶂，绵亘数百里。嘉靖丁亥，予戍抚顺，丙申迁盖州，道出辽阳，乃与同志徐、刘二子游焉。东峰危险，徐、刘二子浮白引满(意斟满酒一口气喝完)，其间适有吹笳者，声振林樾，闻之愀然。(明·程启充《游千山记》)

(1)嘉靖丁亥，予戍抚顺，丙申迁盖州，道出辽阳，乃与同志徐、刘二子游焉。

译文：

答案　嘉靖丁亥年，我在抚顺戍守，丙申年又调到盖州，来到了辽阳，才得以与志同道合的徐、刘两位先生到那里游玩。

得分点　“道”，名词活用作动词，取道；“同志”，古今异义词，志同道合；焉，之。

(2)东峰危险，徐、刘二子浮白引满，其间适有吹笳者，声振林樾，闻之愀然。

译文：

答案　东面的山峰高耸险峻，徐、刘两位先生斟满酒一口气喝完，在此期间正好有一个吹奏胡笳的人，乐声振动树林，听到这种乐声让人感到凄楚神伤。

得分点　“危险”，古今异义词，高耸险峻；“适”，恰好；“愀然”，悲伤的样子。

5.阅读下面的文段，翻译文中画线的句子。

弘治甲子春二月丙午，予出按海北，取道新会县。县有厓门[注]遗迹，予偕知县罗侨吊焉。夜二鼓，乘汐出港，天未明抵岸。少顷至祠下，达观殿宇碑亭，考其营建颠末。(选自方良永《厓门吊古记》，有改动)

\\杨绘绘\f\杨绘绘\幻灯片原文件\一轮语文（全国）\左括.TIF注\\杨绘绘\f\杨绘绘\幻灯片原文件\一轮语文（全国）\右括.TIF　厓门：崖山，位于广东新会南大海中。南宋末，宋军与张弘范统帅的元军在此决战，宋军全军覆没，张世杰、陆秀夫等大臣及宋少帝赵昺殉国，宋亡。

少顷至祠下，达观殿宇碑亭，考其营建颠末。

译文：

答案　不一会儿到了祠堂前，遍览殿堂碑亭，查考它建造的始末。

得分点　“少顷”，不一会儿；“达观”，遍览；“颠末”，始末，其中“颠”本义是头顶，引申为“始”，也可据“末”推断为“始”。

(二)关键虚词

6.阅读下面的文段，翻译文中画线的句子。

悯　獐

[清]侯方域

客有过侯子以獐献者。侯子曰：“獐可驯乎？”客曰：“夫至德之世，兽可同群而游，今子无乃有所不信耶，而何獐之疑欤？”侯子曰：“然。”营室而授獐焉。王仲凫闻之，曰：“子之不善于獐也审矣，曷以授余？”侯子曰：“子之庭有二物焉，其大者类西旅氏之獒①，而小而骏者韩子卢之裔②也，是皆有欲于獐，奈何？”仲凫笑曰：“子非特不善于獐也，又且不知吾二犬。吾将导獐而见之二犬，侵假③而共牢以为食，侵假而共寝以为处，侵假而相与为友，而日以益善，予因而安之，岂更害哉？”侯子曰：“虽然，子曷使童子守之，而犹授獐以索？”仲凫默然不应。

居三日，仲凫以告曰：“吾废吾童子矣。视二犬之貌，且翦翦④焉适矣。”又居三日，仲凫以告曰：“吾废吾索矣。视二犬之情，且煦煦⑤然亲矣；虽然，獐犹有间焉。”又居三日，仲凫以告曰：“獐无间矣，与二犬者为一矣。”又居三日，而二犬伺獐之寝也噬之，獐竟以死。

仲凫蹙然不悦，而语侯子以其状。侯子曰：“子固未知之耶？向二犬之翦翦焉若适者，所以饵吾童子也，既而煦煦焉若亲者，所以饵去其索，而恐或为之援也；既而示之以无间者，乃所以饵夫獐也。撤其防，去其援，而又探得其情，此西楚霸王之无所用其力，而南宫万之所以毙也，何况于獐哉？”仲凫大怒，抽戈以逐二犬。侯子曰：“无庸也，夫世之相与为友，日以益善，反出其不意而害之者，其智非始于二犬也。”或曰：“是獐也，狷中而狭外，类于人恒有所不可者，即无二犬，亦将有灾焉。”(选自《壮悔堂文集》，有删改)

\\杨绘绘\f\杨绘绘\幻灯片原文件\一轮语文（全国）\左括.TIF注\\杨绘绘\f\杨绘绘\幻灯片原文件\一轮语文（全国）\右括.TIF　①西旅氏：古代对少数民族国家的称呼。獒：猛犬。②韩子卢：猎犬名。裔：后代。③侵假：逐渐。④翦翦：和睦的样子。⑤煦煦：和悦的样子。

(1)今子无乃有所不信耶，而何獐之疑欤？

译文：

(2)子之不善于獐也审矣，曷以授余？

译文：

(3)予因而安之，岂更害哉？

译文：

(4)仲凫蹙然不悦，而语侯子以其状。

译文：

答案　(1)现在你恐怕有些不相信吧？否则，你为什么怀疑獐子能否驯服呢？

(2)很显然你不善于驯养獐子，为何不把它送给我呢？

(3)我依照这个办法安抚它们，难道它们能再去伤害獐子吗？

(4)王仲凫很不高兴，把狗咬死獐子的情况告诉了我。

\\杨绘绘\f\杨绘绘\幻灯片原文件\一轮语文（全国）\左括.TIF参考译文\\杨绘绘\f\杨绘绘\幻灯片原文件\一轮语文（全国）\右括.TIF

有个宾客来探访我时，送给我一只獐子。我说：“这獐子能驯服吗？”宾客回答说：“在道德完善的远古时代，野兽可以成群结队地在一起游戏，现在你恐怕有些不相信吧？否则，你为什么怀疑獐子能否驯服呢？”我说：“是这样。”于是建造了兽圈并接受了獐子。王仲凫听说了这件事，说：“很显然你不善于驯养獐子，为何不把它送给我呢？”我说：“你的庭院里有两条狗，那大的像西旅氏的猛犬，而那小且跑得快的是猛犬韩子卢的后代，它们都有吃掉獐子的欲望，怎么办？”王仲凫笑着说：“你不仅不善于驯养獐子，而且还不了解我的两条狗。我准备引导獐子去见那两条狗，逐渐让它们在一个圈里吃食，逐渐在一处睡觉，逐渐成为好朋友，并且日益友好，我依照这个办法安抚它们，难道它们能再去伤害獐子吗？”我说：“虽然这样，你何不让童仆看守那两条狗，并且将獐子用绳索拴住？”王仲凫没有回答。

过了三天，王仲凫告诉我说：“我将童仆辞退了。看那两条狗的样子，与獐子相处比较和睦了。”又过了三天，王仲凫告诉我说：“我把拴獐子的绳索去掉了。看那两条狗的神情，对獐子和悦的样子很亲近；虽然这样，獐子还存有嫌隙。”又过了三天，王仲凫告诉我说：“獐子已经没有嫌隙了，与那两条狗混为一体了。”又过了三天，两条狗趁獐子熟睡之际咬它，獐子最终被两条狗咬死了。

王仲凫很不高兴，把狗咬死獐子的情况告诉了我。我说：“你原来不了解那两条狗吗？以前它们装出和睦相处的样子，是用来迷惑你的童仆的；随后做出和悦亲近的样子，是用来迷惑你去掉绳索的，并且担心有人会援助獐子；接着表示和獐子没有嫌隙，是用来迷惑那头獐子的。你撤走了獐子的防备，消除了可能给予獐子的援助，并且探到獐子的真实情况，这正是西楚霸王项羽有力无处使，春秋时宋国大夫南宫万被杀死的原因啊，何况是獐子呢？”王仲凫很生气，抽出戈来驱赶那两条狗。我说：“不需要了。那世上相互成为朋友，越来越亲密，却出其不意地陷害对方的人，这样的智慧不是从那两条狗才开始有的。”有人说：“这头獐子，内心孤洁而气度狭隘，像那种无论怎样对待他他都不满意的人，即使没有那两条狗，也会遭遇灾难的。”

(三)特殊句式

7.阅读下面的文段，翻译文中画线的句子。

申徽字世仪，魏郡人也。孝武初，周文与语，奇之。河桥之役，大军不利，近侍之官分散者众，徽独不离左右，魏帝称叹之。十年，迁给事营门侍郎。……出为襄州刺史。时南方初附，旧俗官人皆饷遗。徽性廉慎，乃画杨震像于寝室以自戒。及代还，人吏送者数十里不绝。徽自以无德于人，慨然怀愧，因赋诗，题于清水亭。(选自《北史·刘转第五十七》，有删节)

(1)河桥之役，大军不利，近侍之官分散者众，徽独不离左右，魏帝称叹之。

译文：

(2)徽性廉慎，乃画杨震像于寝室以自戒。及代还，人吏送者数十里不绝。

译文：

答案　(1)河桥之战，朝廷的大军出师不利，逃散的皇帝的亲近官吏很多，只有申徽不离左右，魏帝称道赞叹他。

(2)申徽性情廉洁谨慎，就在寝室画了(廉吏)杨震的像来告诫自己。等到被替代回京的时候，送他的百姓和官吏几十里不断绝。

解析　(1)“近侍之官分散者”为定语后置句。(2)“画杨震像于寝室”为后置的介宾短语句，“自戒”为特殊的宾语前置句，“及代还”为无标志被动句，“人吏送者”为定语后置句。

(四)句意通顺

8.下面译文中画线的词语都属于句意不准、文意不通的问题，请分析其不准、不通的原因并改正。

(1)晋侯、秦伯围郑，以其无礼于晋，且贰于楚也。

译文：晋国侯王和秦国霸主联合围攻郑国，因为郑国曾对晋文公无礼，并且在与晋联盟的情况下又与楚联盟。

分析改正：“晋侯”“秦伯”属专有名词，不需要翻译。这叫强行翻译，必损文意。

(2)(晏)婴之亡，岂不宜哉？

译文：晏婴的逃亡，难道不应该吗？

分析改正：句中的“之”，结构助词，取消句子独立性，无实义，不该译出，更不该译为“的”。这叫该删不删，影响语意。

(3)思厥先祖父，暴霜露，斩荆棘，以有尺寸之地。

译文：想起他们的祖父，冒着风霜雨露，披荆斩棘，才有了很少的一点土地。

分析改正：句中的“祖父”是两个词，指“祖辈和父辈”，须拆开翻译。这叫该拆不拆，以今译古。

(4)(阳城)服用无赢副(衣服没有多余的)，客或称其佳可爱，辄喜，举授之。有陈苌者，候其得俸，常往称钱之美，月有获焉。

译文：有一个叫陈苌的人，等到自己领到俸禄的时候，总是到阳城那里称赞钱的美好，这样又能从阳城那里得到一些钱。

分析改正：第一处是代词“其”误译，应指“阳城”。这叫代词不可误用，否则指代不明。第二处漏译了“月”字，“月”应为“每月”。翻译讲究字字落实，漏译必害原意。

(5)民，吾民也。发吾粟振之，胡不可？

译文：百姓，是我们的百姓。发放我们的粮食使他们振作，有什么不可以？

分析改正：“振”是个通假字，通“赈”，赈济之意。这叫不辨通假，错译该字。

(6)昔秦伯嫁其女于晋公子，令晋为之饰装，从衣文之媵七十人。

译文：跟随的穿着华丽衣服的侍妾有七十人。

分析改正：译文有两处语意不通。一是“从”是使动用法，使……跟随。这叫不辨活用，改变原意。二是“七十人”作为数量短语定语应加以调整至中心语“媵”前。这叫该调不调，不合规范。

(7)礼部贡举，岁所得士，先生弟子十常居四五。

译文：礼部主办的贡士考试，一年中所录取的人才，胡先生的弟子往往占到四五成。

分析改正：“岁”是名词作状语，每年，不是“一年”。这也是不辨活用，改变原意。

(8)(韩)信乃解其缚，东乡坐，西乡对，师事之。

译文：韩信于是解掉他的绑绳，向东坐着，向西面对，按照老师的礼节侍奉他。

分析改正：画线句表意不明，谁“坐”？谁“对”？原句省略了主语，应为“他(指广武君)面朝东坐，韩信面朝西对着”。这叫当补不补，表意不明。

(9)(孔君)属文布纸，谓为方思，而数百千言已就。

译文：孔君写文章铺开纸，说是才思考，而几千字的言论已经完成了。

分析改正：画线处有两个问题，一是“言论”和“完成”搭配不当，有语病，其实，“言”指字，代指文章；二是漏译了“百”字，虽只一个字，但这个小细节不能忽视。这叫实词未字字落实。